Porównanie tłumaczeń Marka 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w tych dniach przyszedł Jezus z Nazaretu w Galilei i został zanurzony przez Jana w Jordanie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się w tych dniach, że z Nazaretu\* w Galilei przyszedł Jezus i został ochrzczony przez Jana w Jordanie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stało się w tamtych dniach, przyszedł Jezus z Nazaretu (w) Galilei, i został zanurzony w Jordanie przez Jana. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w tych dniach przyszedł Jezus z Nazaretu (w) Galilei i został zanurzony przez Jana w Jordanie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym właśnie czasie z Nazaretu w Galilei przyszedł Jezus. Został On ochrzczony przez Jana w Jordanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w tych dniach przyszedł Jezus z Nazaretu w Galilei i został ochrzczony przez Jana w Jordanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się w one dni, że przyszedł Jezus z Nazaretu Galilejskiego, a ochrzczony jest od Jana w Jordanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izstało się, w one dni przyszedł Jezus od Nazaret Galilejskiego i ochrzczon jest od Jana w Jordanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym czasie przyszedł Jezus z Nazaretu w Galilei i przyjął od Jana chrzest w Jordanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stało się w owe dni, że przyszedł Jezus z Nazaretu Galilejskiego i został ochrzczony przez Jana w Jordanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie przyszedł Jezus z Nazaretu w Galilei i został w Jordanie ochrzczony przez Jana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy przyszedł Jezus z Nazaretu w Galilei i został ochrzczony przez Jana w Jordanie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W tym czasie przyszedł Jezus z galilejskiego Nazaretu i przyjął od Jana chrzest w Jordanie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy właśnie przyszedł tam Jezus z Nazaretu Galilejskiego i został przez Jana ochrzczony w Jordanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie przyszedł Jezus z Nazaretu Galilejskiego i został ochrzczony przez Jana w Jordanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося, що тими днями прийшов Ісус із Назарета Галилейського та хрестився від Івана в Йордані. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stało się w owych dniach, przyszedł Iesus od Nazaret Galilai, i został zanurzony do sfery funkcji Iordanesu pod przewodnictwem Ioannesa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także stało się w owe dni, że przyszedł Jezus z Nazaretu Galilei i w Jordanie został ochrzczony przez Jana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wkrótce potem z Naceret w Galil przybył Jeszua i został przez Jochanana zanurzony w Jardenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owych dniach przyszedł Jezus z Nazaretu w Galilei i został przez Jana ochrzczony w Jordanie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego dnia przyszedł do Jana Jezus z Nazaretu i został ochrzczony w Jordanie. |

1. 1) <x>470 2:23</x>; <x>480 1:24</x>; <x>480 10:47</x>; <x>480 14:67</x>; <x>480 16:6</x>; <x>500 1:45-46</x> [↑](#footnote-ref-2)